

كاريگهري ئهدهبي فارسي لهسهه سني شاعيري كورد
تويژهه

د. ابراهيم احمد شوان
زانكوي نولج

DOI: <https://doi.org/10.31972/jickpll19.26>

کاریگه‌ریی ئه‌ده‌بی فارسی له‌سه‌ر سئ شاعیری کورد

کورت‌ه‌ی توژیینه‌وه‌که

ئهم توژیینه‌وه‌یه‌ی که به‌ناو‌نیشانی (کاریگه‌ریی ئه‌ده‌بی فارسی له‌سه‌ر سئ شاعیری کورد) ه، به‌دروازه‌یه‌ک و دوو ته‌وره‌ ده‌خه‌رتیه‌ روو، له‌ دهر‌وازه‌که‌دا ئاماژه‌ به‌چه‌مکی ئه‌ده‌بی به‌راورد و ده‌قناو‌یزان ده‌کریت.

ته‌وره‌ی یه‌که‌م بریتیه‌یه‌ له‌ کاریگه‌ریی حافزی شیرازی له‌سه‌ر قانعی و موخلیس، ته‌وره‌ی دووم کاریگه‌یی په‌روینی ئیعتیسامی له‌خۆده‌گریت له‌سه‌ر پیربأل مه‌حمودی شاعیر و هه‌موو ئه‌مانه‌ به‌نموونه‌ی شیعی روونده‌کرینه‌وه‌ و پاشان به‌چه‌ند ئه‌نجامیک کۆتایی دیت.

(پیشه‌کی)

ئوه‌ی روون و ناشکرایه‌ شاعیره‌کانی فارس به‌تایه‌تی حافز و سه‌دی کاریگه‌رییان به‌سه‌ر شاعیرانی کلاسیکی کورد دا هه‌بووه‌، چونکه‌ ئهو شاعیرانه‌ دهر‌چووی حوجره‌ و مزگه‌فته‌کان بوون و له‌پأل خویندنی زمانی عه‌ره‌یی و کتیه‌کانی دیکه‌ی ئیسلامی ئه‌ده‌بی فارسیش ده‌خویندرا و گۆلستان و بوستان و دیوانی حافز له‌بابه‌ته‌ خویندراوه‌کان بوون.

له‌م نووسینه‌دا هه‌ول دهر‌ی به‌رکۆلی له‌کاریگه‌ریی حافز به‌سه‌ر هه‌ردوو شاعیری کورد قانعی و موخلیس به‌خه‌رتیه‌ به‌ر دیدی خویندراوه‌کان. جگه‌ له‌شاعیرانی کۆنی فارس شاعیره‌ نوویه‌کانیشیان تاك و ته‌را کاریگه‌ریی خۆیان جیه‌نشتوووه‌ له‌سه‌ر شاعیره‌ تازه‌کانی کورد، لێره‌دا کاریگه‌ریی په‌روینی ئیعتیسامی له‌سه‌ر پیربأل مه‌حمودی شاعیر ده‌کریته‌ نمونه‌ له‌شیعی (اشکی یتیم) ی په‌روینی ئیعتیسامی.

توژیینه‌وه‌که‌ له‌ پیشه‌کی و دهر‌وازه‌یه‌ک و دوو ته‌وره‌ پنگدی:

له‌ دهر‌وازه‌که‌ کورته‌یه‌ک له‌سه‌ر ئه‌ده‌بی به‌راورد و ده‌قناو‌یزان ده‌خه‌رتیه‌ روو و هه‌ول دهر‌ی لایه‌نی کاریگه‌ریه‌که‌ ده‌ستنیشان بکریت.

ته‌وره‌ی یه‌که‌م: بریتی ده‌بیت له‌کاریگه‌ریی حافزی شیرازی له‌سه‌ر قانعی و موخلیس و به‌پیی نمونه‌ی شیعه‌کان به‌راورد که‌ ئه‌نجام ده‌دريت و ده‌سه‌لمینريت.

ته‌وره‌ی دووم: بریتیه‌ له‌کاریگه‌ریی په‌روینی ئیعتیسامی له‌شیعی (اشک یتیم) به‌سه‌ر شیعیکی پیربأل مه‌حمود به‌ناو‌نیشانی (گه‌هه‌ری تاجی پاشا).

له‌کۆتاییدا ئه‌نجامه‌کان تۆمار ده‌کرین و پوخته‌یه‌کی عه‌ره‌یی و ئینگلیزی بۆ توژیینه‌وه‌که‌ ئاماده‌ ده‌کری و سه‌رچاوه‌کان ریز ده‌کرین.

(دهر‌وازه)

له‌به‌رئوه‌ی ئهم توژیینه‌وه‌یه‌ له‌چوارچیه‌ی ئه‌ده‌بی به‌راورد و ده‌قناو‌یزان ده‌خوینتیه‌وه‌، بۆیه‌ وا پێویست ده‌کات که به‌ کورتی ئهم دوو بابه‌ته‌ بناسین.

پیناسه‌ی ئه‌ده‌بی به‌راوردکاری: ئه‌ده‌بی به‌راوردکاری کۆمه‌لی پیناسه‌ی هه‌مه‌جۆری بۆکراوه‌ و گرنگترینیان هه‌ردوو پیناسه‌که‌ی قوتابخانه‌ی به‌راوردی فهره‌نسی و ئه‌مریکیه‌.

فەرەنسىيەكان بەمجۆرە پېناسەسى دەكەن ((ئەدەبىي بەر اوردىكارى ئەو زانستەيە كە لەپۆئەندىيە لىكچووەكانى ئەدەبىياتە جياوازەكان دەكۆلئىتەو بە ئەوەى باسى پۆئەندىيە بەر زانستەكانى دىكەو بەكات)) (1)

بەلام قوتابخانەى بەر اوردى ئەمريكى بەم شۆوئە پېناسەسى دەكات ((بابەتى بەر اوردى ئەدەبىي وا لە لىكۆلئىنەوئەى ئەدەب دەكا كە لە سنوورى تايبەتتى دەولەتتىكى ديارىكراو موە نەوئەستى و بەشۆوئەيەكى وائى كە برىتتىبى لە لىكۆلئىنەوئەى پۆئەندىيەكانى نىوان ئەدەب و لايەنەكانى دىكەى مەعرفە وەكو هونەرەجوانەكان و فەلسەفە و مېژوو و زانستە كۆمەلەيەتى و ئاينىيەكان)) (2)، كەوابوو جياوازىيەكان تەنيا لەوئەدایە كە قوتابخانەى بەر اوردى ئەمريكى زۆر فراوانترە لەوئەى فەرەنسى.

پېناسەسى دەقناوئىزان : بۆ ئەمە ئاماژە بەپېناسەسىكى ئەوروى و عەرەبى دەكرىت. مېشئىل فۆكۆ دەلى: ((هېچ شتئى لە خودى خۆيەو بەرەم نايەت، بەلكو لە ئەنجامى ئامادەبوونى دەنگى كەلەكەبووى زنجىرەيى يەك لەدواى يەكدىت)) (3)، بەمجۆرە دەقناوئىزان لای ئەو پۆئەندىيە بە پرۆسەى مژىن و گۆرىن و گواستتەوئەى رەگوريشەى چەند دەقنكەوئە هەيە.

د. محمد مفتاح ((پىنى وایە كە نايى وەك دەقنىكى داخراو سەپرى دەق بكەين چونكە شاعىر لە دەقى دىكەش دەخواتەوئە)) (4)، بەپىنى پېناسەكانى دەقناوئىزان هەموو دەقى لە كۆمەلە دەقنىكى دىكە پەيدا دەبى جا نووسەرەكە بەئاگايىەو وەرى گرتبى يان لە بى ئاگايىەو بۆى هاتبى و دەقى سەر بەخۆ نىيە.

(كارىگەرىيى حافزى شىرازى بەسەر قانىعدا)

قانىع ناوى (محەممەد شىخ عبدولقادر شىخ سەئىد) ە، لە 1898 لەگوندى رىشىنى سەر بە شارەزور لە دايكبوو، بۆ خويندن (سنە و سابلاغ و شىق و ھەولير و كۆيە و كەركووك و سلېمانى و بيارە) گەر اوھ و دوا قوناغى خويندى لە مەريوان بوو. مەلايەتتى كەمكردووھ و ماوھىي فەرمانبەر بووھ و بەزورى ئاشەوانى كردووھ. لە 1965 / 5 / 7 دەمرى و لە گوندى (لەنگە دى) لەناوچەي شلىر دەنيزرى. (5).

گەلى لە شاعيرە كۆنەكانمان لە حوجرە ئەدەبىياتى فارسىيان خويندووھ و بە تايەتتى حافز و سەئىدى شىرازى زور كارىگەرىيان بەسەرياندا ھەبووھ. قانىعش يەكئىك بووھ لەو شاعيرانە و ئاشنايەتتى لەگەل شىعەرەكانى حافزى شىرازى ھەبووھ و بەلگەشمان ئەو نو غەزەلانەي حافزە كە تىھەلكىشى شىعەرەكانى خويكردووھ، جگە لەمەش لەنيوھ بەيتىكدا بەناشكرا خوى لەگەل حافز جوت دەكات لە ئازار چەشتن و نالىن (نالە نالى (حافز و قانىع) لەگەل يەك تىكەلن) (6).

يەكەم غەزەل كە ھەشت بەيتە قانىع تىھەلكىشى غەزەلئىكى حافزى كردووھ كە نو بەيتە، ھەشت نيوھ بەيتى وەرگرتووھ و نيوھ بەيتى دووھمى فەرماوشكردووھ، سەرەتاكەي بەمجۆرە دەست پىدەكات:

سەيرى مەنجەل كەن چلۆن پرىھ لە چىشت (7)

(خاك بر سر كن غم ايام را) (8)

بەيتى چوارەم و ھەشتەمى غەزەلەكەي قانىع پىوھندييان بە بەيتى پىنجەم و نۆيەمى حافزەوھ ھەيە، واتا: جگە لەوھى ھەردوو نيوھ بەيتى دووھمى حافزى وەكو خوى وەرگرتووھ، دوو نيوھ بەيتى يەكەمىشى وەرگىرانئىكى بە دەستكارىيى قانىعە بۆ نيوھ بەيتەكانى حافز، بۆ نمونە:

حافز: دود اه سینه سوزان من سوخت این افسردگان خام را (9)

قانىع: ناگرى لوقەنتەچى بوو نافەرىن سوخت این افسردگان خام را (10)

نيوھ بەيتى يەكەمى ھەردووکیان باسى گەرماتى دەكەن كە شاعير دەسووتىنى، ئەوھى حافز دوو كەلى گەرمى دەروونىەتتى و ئەوھى قانىع ناگرى چىشتخانەيە كە جۆرە گالتهيەكى پىوھ ديارە.

بەيتى ھەشتەمى غەزەلەكەي قانىع بەھەمان شىوھى پىشووھ و نيوھ بەيتى دووھمى حافزى وەرگرتووھ و نيوھ بەيتى يەكەمىشى نزىكە لە واتاى نيوھ بەيتەكەي حافز.

حافز: صبر كن حافظ بسختى روز و شب عاقبت روزى بيا بى كام را (11)

قانىع: قانىعا با نيستە بى نانى، بەلام (عاقبت روزى بيا بى كام را) (12)

ھەردوو نيوھ بەيتى يەكەمى حافز و قانىع باسى سەختى ژيان و كىشەكانى دەكەن و قانىع ھەندى دەستكارىيى كردووھ و وەرگىرانئىكى دەقا و دەق نىيە. غەزەلى دووھمى قانىع كە تىھەلكىشى غەزەلئىكى حافزى كردووھ، تەنيا نيوھ بەيتىكى حافزى پشتگوئى خستووھ و ھەشت نيوھ بەيتەكەي دىكەي

وهرگرتووه. قانيع بهم بهيته دست پيډهكات كه جگه لهوهى نيوه بهيتى دووهى وهكو خوى وهرگرتووه، نيوه بهيتى يهكهميش به گشتى واتاى ههمان نيوه بهيتى حافظ دهگهپهنييت:

حافظ: اگر ان ترك شيرازى بدست ارد دل مارا

بهخال هندويش بخشم سمرقند و بخارا (13)

قانيع: نهگهر شهو بيته سهر جيگهم، كهوا تاقهى كراس غارا

(بخال هندويش بخشم سمرقند و بخارا را) (14)

بهيتى شهشهمى قانيع لهگهل بهيتى پينجهمى حافظ يهكدهگريتهوه، نيوهى يهكهمى ههردوو بهيتهكان پيكدچن و ههردووكيان باسى جوانيى يووسف دهكهن، نيوه بهيتى دووهميشى وهكو خوى تيههلكيش كردووه، بو نمونه:

حافظ: من از ان حسن روز افزون كه يوسف داشت دانستم

كه عشق از پرده عصمت برون ارد زليخا را (15)

قانيع: كه حوسنى يووسفم بينى، سهعاتهن بوم محققهق بوو

(كه عشق از پرده عصمت برون ارد زليخا را) (16)

ليردها قانيع نيوه بهيتى يهكهمى حافظى به دهستاربييهكى كهمهوه وهرگيراوه و ههمان وانا دهبهخشن.

بهيتى كوئايي غهزلهكهى قانيع بهگشتى ههمان بهيتى كوئايي غهزلهكهى حافظه و نهمجاره قانيع له وهرگيران دهرچووه و واتاى پوختى نيوه بهيتى يهكهمى حافظى وهرگرتووه، حافظ ستايشى غهزلهكهى خوى دهكات و قانيعيش پيى وايه دهفتهرى شيعرهمكهى رهواجى ههيه:

حافظ: غزل گفتى و در سفتى بيا و خوش بخوان حافظ

كه بر نظم تو افشاند فلك عقد ثريا را (17)

قانيع: رهواجى دهفتهرت (قانيع) نهبي مونكير چلون ببيا

(كه بر نظم تو افشاند فلك عقد ثريا را) (18)

سنيهم غهزلهى قانيع كه تيههلكيشى غهزلهى حهفتهمى حافظى كردووه بريتييه له ههشت بهيت و ههشت نيوه بهيتى حافظى وهرگرتووه، بهلام پينج بهيتى غهزلهكهى قانيع لهگهل پينج بهيتى حافظ هاو واتان، وانا: نهك ههر نيوه بهيتهكانى دووهم وهرگيراون بهلكو نيوه بهيتى يهكهمى نهو پينج بهيتانهش كه و زور پيوهنديبان بهنيوه بهيتهكانى حافظهوه ههيه جوړه وهرگيرانيكى بدهستكاربييهوهيه.

يهكهم بهيتى قانيع ههمان يهكهم بهيتى حافظه لهگهل ههندي جياوازي، نيوه بهيتى دووهم وهرگيراوه وهكو خوى، نيوه بهيتى يهكهميش له دووركهوتنهوه و دابرانى يار و پيرى تهريقت ددوى:

حافظ: دوش از مسجد سوى ميخانه امد پيرما

چيست ياران طريقت بعد ازين تدبيرما (19)

قانع: تاكو ئيستا يارى من بوو، رووى به ناحق وهرگهيران

(چيست ياران طريقت بعد ازين تدبيرما) (20)

بههمان بۆچونى سهرهوه بهيتى چوارهمى قانيع پيوندى به بهيتى پينجهمى حافظهوه ههيه، نيوه بهيتى دووهمى حافظ تتهلكيشى بهيتهكهى قانيع كراوه، ههردوو نيوه بهيتى يهكهميش باس له جوانى و ستايشى يار دهكات، واتا: نيوه بهيتى يهكهمى قانيع جوړه وهرگيرانيكى بهدستكارى نيوه بهيتهكهى حافظه و لهواتى گشتى يهكدهگرهوه:

حافظ: روى خوبت ايتى از لطف بر ما كشف كرد

زان سبب جز لطف و خوبى نيست در تفسير ما (21)

قانع: نهى سهنهم سهرتا بهپا، تومارى دهرسم مهدى تووس

(زان سبب جز لطف و خوبى نيست در تفسير ما) (22)

ههروهها بهيتى پينجهمى قانيع لهگهل بهيتى نويهمى حافظ هاوبهشه، نيوه بهيتى دووهم وهكو ئهوانى ديكه له حافظ وهرگيراره و تتهلكيش كراوه، نيوه بهيتى ههردوو كيشيان باسى تيرى ههناسهى ساردى دلدار دهكات له خهفتهى نهگهيشته يار يان دووركهوتنهوهى، كهواته نيوه بهيتهكهى قانيع واتاى گشتى نيوه بهيتهكهى حافظى لهخو گرتوه:

حافظ: تيراه ماز گردون بگذرد جانا خموش

رحم كن برجان خود، پر هيزكن از تيرما (23)

قانع: ناهى سهردم تير و چهوتى قامهتم ههروهك كهوان

(رحم كن برجان خود، پر هيزكن از تيرما) (24)

جگه لهمانه نيوهى يهكهمى بهيتى ههفتهمى قانيع لهگهل ئهم نيوه بهيتهى حافظ لهرووى واتاوه هاوبهشه و ههردوو كيان داواى خو پاريزى له ههناسهى ساردى عاشقان دهكن:

حافظ: رحم كن برجان خود، پر هيزكن از تيرما (25)

قانع: بۆچى بن رهحمى عهزيم ؟ خوت پپاريزه له جوش (26)

له كوتاييدا دوا بهيتهكهى غهزلى قانيع لهگهل بهيتى كوتايى غهزلهكهى حافظ تارادهيهك هاو واتان، نيوه بهيتى يهكهمى ههردوو كيان باسى مهستبوون دهكن، قانيع بهدستكارى بهوه نيوه بهيتهكهى حافظى وهرگيراره و بهلام مهسهلهى مهستبوونى هيشتوتوه:

حافظ: بر در ميخانه خواهم گشت چون حافظ مقيم

چون خراباتی شد ان یار طریقت پیرما (27)

قانع: به عده زین (قانع) له شوربی مهی، دهمی غافل نییه

(چون خراباتی شد ان یار طریقت پیرما) (28)

لیره دا به بهر اوردردنی ئەم سئ غەزەلەهێ قانێع لەگەڵ حافز کۆتایی به بهر اورده که دههینری، هەر چهنده هیشتا شەش غەزەلە دیکەهێ ماوه که لەگەڵ شیعەرەکانی حافز تێهەڵکێشی کردوو هەسەر یان بنووسرێت.

(کاریگەری حافز شیرازی بهسەر موخلیسدا)

موخلیس ناوی (خەلیل کۆری رەسوولی کۆری مستەفا) یه و له 1910 له گوندی شۆره زەرتهکی کهندیناوه له دایکبووه، له 1943 نیجازهی مه لایهتی و مرگرتوو و بهزۆری له گوندی دوو سه ره فه تاح مه لایهتی کردوو، موریدی شیخ مستهفای نه قشبهندی بووه، هیشتا دیوانه کههێ چاپ نه کراوه، له 6/5/1985 وهفاتی کردوو و له سه ر گردی پیرداود نێژراوه. (29)

بێوهندی موخلیس به حافز شیرازی بیهوه

به پنی قوتابخانهی بهر اوردی فه ره نسی موخلیس کاریگه ری حافز شیرازی به سه ره وه بووه و چونکه خۆی ده رچووی حو جره بووه و شاره زایی له ئەدهبی فارسی هه بووه و جگه له مه خۆی له بهیته شیعریکیدا به ناشکرا ده لیت کهوا (حافز شیرازی) ماموستای غه زه له کانی ئەوه:

بۆ غه زه له نو ستادی موخلیس (حافز شیرازی به)

هه ر زه مان بۆ شاعیری کهه، هه ر سه دایی هات، چوو (30)

هه ره ها موخلیس له چاوپێکه وتنی کهدا ده لێ: ((کاریگه ری حافز و سه عدی شیرازی له سه ره)) (31)، به مجۆره گو مان له وه نامینی کهوا حافز شیرازی زۆر کاریگه ری به سه ر موخلیسدا هه بووه.

له م نووسینه دا ته نیا له سئ غه زه له موخلیسدا ده کۆلدری ته وه و بهر له ئیستا له سالی 1997 له کۆنگره ی سێیه می زانستی زانکۆی سه لاهه دین باسی کم له سه ر شیعەرەکانی موخلیس بلاو کردۆته وه به ناوی (موخلیسی شاعیر له ژیر کاریگه ری حافز شیرازی دا – لیکۆلینه وه به کی بهر اوردرکاری به).

غزلهی (مورغی بههشتی)

نالهم چیه نهبابی گهر ناگا به جهنابت ناهم چیه ناکا وهکو تیر خهرقی حجابت؟
نهی شاهیدی قودسی بهچ پهروه دهکراوی وهی مورغی بههشتی چیه وا خوشه خیتابت؟
لهو پایه بلندهی کهکراوه بهخهلاتت جنیتی بهسه عادهت بگهن داکت و بابت
لهو بادیه نهی دل چدهکهی ناگهیه سهر ناو تهره نهدرنی نابی سهراب قهت به شهراپت
(موخلیس) که بهسهر چوو دهمی گهنجی به نهفامی نه ورو له دهمی پیری دهترسی له عیتابت
نهم غزلههی موخلیس لهگهل غزلهی ژماره (43) ی حافظ لهچهند خالیکدا پیکدهچن و کاریگهیری
حافزی بهسهر وه دیاره.

بهیتی بهکهمی موخلیس لهگهل بهیتی شهشهمی حافظ بهکدهگرتهوه، نیوه بهیتی بهکهمی موخلیس
بهتهواوی نیوه بهیتی بهکهمی حافظه و نیوهکهی دیکه کهمیک پیدهچیت، بو نمونه:

حافظ: هر ناله و فریاد که کردم نشنیدی پیداست نگارا که بلنداست جنابت (32)

موخلیس: نالهم چیه نهبابی گهر ناگا به جهنابت

ناهم چیه ناکا وهکو تیر خهرقی حجابت؟ (32)

بهیتی دووهمی غزلهکهی موخلیس به بهیتی بهکهمی غزلهکهی حافظ دهچیت لهرووی روخسارهوه
چونکه (نهی شاهیدی قودسی، وهی مورغی بههشتی) له شیعرهکهی موخلیس دووباره بوتوه بهلام
به واتایهکیدیکه.

حافظ: ای شاهد قدسی که کشد بند نقابت وی مرغی بهشتی که دهد دانه و ایت (34)

موخلیس: نهی شاهیدی قودسی بهچ پهروه دهکراوی ؟

وهی مورغی بههشتی چیه وا خوشه خیتابت ؟ (35)

بهیتی چوارهمی موخلیس پیوهندی به بهیتی ههشتهمی حافظه وهیه، ههر دوو بهیتکه پیکدهچن و
جووره وهرگیر انیکه بهکهمی دهسکار بیوه:

حافظ: دور است سر آب در این بادیه هشدار

تا غول بیابان نفریبد به سرابت (36)

موخلیس: لهو بادیه نهی دل چدهکهی ناگهیه سهر ناو

تہفره نہدرئی نابی سہراب قہت بہ شہرابت (37)

بہیتی پینجہمی موخلیس بہ بہیتی نوبہمی حافظ دہچیت، نیوہ بہیتی یہکہمی موخلیس پتوہندی بہنیوہ بہیتی دووہمی حافظ موہ ہہیہ کہ باسی نہمانی روتانی گہنجی دہکات و نیوہ بہیتی دووہمی موخلیس لہنیوہ بہیتی یہکہمی حافظ دہچیت کہ باسی روتانی پیریہ و بہگشتی ہہردو بہیتہکان لہواتادا یہکدہگر نہوہ:

حافظ: تا در رہ پیری بچہ این روی ایدل

باری بہ غلط صرف شد ایام شبابت (38)

موخلیس: (موخلیس) کہ بہسہر چوو دہمی گہنجی بہ نہفامی

نہ ورتو لہ دہمی پیری دہترسی لہ عیتابت (39)

غہزہلی روتی نہوجہوانان

موخلیس لہ غہزہلیکی دیکہی پینج بہیتدا بہہمان شیوہی غہزہلی یہکہم چوار بہیتی پتوہندیان بہ غہزہلی ژمارہ (87) ی حافظ موہ ہہیہ کہ یازدہ بہیتہ، ہہر چوار بہیتہکہمی موخلیس جوتہ و ہرگیرانکی چوار بہیتی حافظہ کہ لہمہودا تومار دہکرتین و روتی لیکچوونیان دہستتیشان دہکرتیت.

بہیتی یہکہمی موخلیس و ہرگیرانی بہیتی چوارہمی حافظہ و بہدہسکار بیہکی کہمہوہ نہجامی داوہ و واتای ہہردو بہیتہکان بریتیبہ لہوہی کہ دلی عاشق دہبی ناگای لہخو بی و نہکہوتہ داو و پیچی قزی یار موہ چونکہ نہوہی تتی بکہوتی بہہوہنتہ رزگاری نابیت.

حافظ: در زلف چون کمندش ایدل مپیچ کاجا سرہا بریدہ بینی بی جرم و بی جنایت (40)

موخلیس: نہی دل لہ زولفی دولبہر زور خوت بکہ ویقایہت

لہو جنیبہ زورہ گیراو بی جیرم و بی جنیایہت (41)

بہیتی دووہمی موخلیس و ہرگیرانکی کہم دہسنتکاریکراوی بہیتی شہشہمی حافظہ، نیوہ بہیتی یہکہمی ہہردوکیان باسی غہزہی چاوی یار دہکات کہ خوینی دلدار دہرتی و نیوہ بہیتی دووہمیان باسی رہوانہبوننی پارتیگاریکردنی یارہ لہ خوینرتی.

حافظ: چشمت بغمزه ماراخون خورد و می پسندی

جانا روا نباشد خونریزرا حمایت (42)

موخلیس: خون ریژہ چاو بہغہمزہ زہجری لہبہرچی ناگہی؟

زور بن ره‌وايه خين ريژبکري و هها حيمايهت (43)

بهيتي سنيهمي موخليس و هرگيزاننكي ناسايي بهيتي ههشتهمي حافظه. نيوه بهيتي يه‌که‌ميان باسي هه‌لچوون و سووتاني دهرروني شاعير دهکات و داوا له‌ياره‌که‌ميان ده‌کهن که‌وه‌کو خوري جوانان وايه که کاتز مي‌ري له‌سايه‌ي خوي بيان هه‌وي‌نيته‌وه.

حافظ: آي افتاب خوبان مي‌جوشد اندرونم

يک‌ساعتم بگنجان در‌سايه‌ عينايت (44)

موخليس: نه‌ي روژي نه‌وجه‌وانان سووتا دهرروني پاکم

وابکه ساتي بيمه به‌رسنيه‌ري عينايت (45)

بهيتي بينجه‌مي موخليس و هرگيزاننكي ناسايي بهيتي نويه‌مي حافظه، هه‌ردوو نيوه بهيتي يه‌که‌م باسي شه‌ويکي تاريک ده‌کهن که‌رييان لي گوم ده‌بي و چاوهرواني نه‌ستيره‌ي ري‌نيشانده‌ر ده‌کهن که‌له‌و هه‌له‌ته بوونه رزگار يانبي.

حافظ: در اين شب سياهم گم گشن راه مقصود

از گوشه‌آي برون آي کوکب هدايت (46)

موخليس: له‌و شه‌وه تاره (موخليس) دهرناچي قهت له‌ريگا

که‌ي ده‌بي دهرکه‌ويتن رووي که‌وه‌که‌بي هيدايت؟ (47)

غز هلی سینه گهر:

غز هلی سینه می موخلیس که دوا زده بهیته، سی بهیتی پیوهندی به غز هلی چوارده می حافظه وه هیه که نو بهیته. لهم سی بهیته دا موخلیس بهسی قوناعی جیا به حافظ کار یگه ربووه، له بهیتی سینه می وهر گنیر انکی ناساییه و بهیتی هه شته می واتای گشتی وهر گرتووه و بهیتی نویه می دستکاری له بهیته که می حافظ کردووه.

بهیتی سینه می موخلیس پیوهندی به بهیتی ههفته می حافظه وه هیه و به شیوه یه کی ناسایی وهر یگیر اوه، بهیته که می حافظ باسی و هسفی رووی یار دهکات که هه سفه که می له پیره می گول جوانتر و ناسکتره، به ههمان شیوه موخلیسیش وای دهر بریوه.

حافظ: تاز وصف، رخ زیبای تو ما دم زده ایم

ورق گل خجل است از ورق دفتر ما (48)

موخلیس: بخمه سهر پهری قاقهز له سهنای پروت قسه یی

به خه جالهت پهری گول دیته نه زهر دهفته می ما (49)

بهیتی هه شته می موخلیس پیوهندی به بهیتی هه شته می حافظه وه هیه و واتای گشتی بهیته که می حافظی وهر گرتووه، واتاکهش بریتیه له وهی که روژگار ناواره می هه موو لایه کی کردووه له گهل نهوش نیره می پیده بات که له گهل یار هکه می بدویت، موخلیسیش ناواره بوونی کردووه بهزستانی دابران و قسه کردن له گهل یاری کردووه به هار.

حافظ: فلك آواره بهرسو کندم میدانی

رشگ می آیدش صحبت از جان پرور ما (5)

موخلیس: وا لهزستانی جوداییم وهره بیکه به بوار

بده جامی به صهفا بهو دلی جام پهروهری ما (51)

له کوتاییدا بهیتی نویه می موخلیس له گهل بهیتی سینه می حافظ لهواتای گشتی یه کده گرتیه وه و گور انکار بیه کی زور به سهر بهیته که می موخلیسیدا هاتووه:

حافظ: بدعا آمده ام هم بدعا باز روم

كهوفا باتو قرين بادو خدا ياورما (52)

موخليس: له‌دوای تو ده‌گهریم ناچمه ژیر سنبه‌ری كهس

چ ده‌بیتن كه‌بهرمووی وهره ژیر سنبه‌ری ما (53)

ته‌وره‌ی دووهم:

(کاريگه‌ری په‌روینی ئيعتيسامی به‌سه‌ر پيربال مه‌حموود دا)

ژيانی په‌روين: په‌روين يووسفی ئيعتيسامیيه و له‌بيست و پينجی ئيسفهنده‌ماهی سالی 1285 له‌شاری ته‌وريز له‌دايك بووه، له‌بنه‌ماله‌یه‌کی روشنبير په‌روه‌ده بووه، له‌شازده‌هه‌می فه‌روه‌دين ماهی سالی 1320 له‌ته‌مه‌نی سی و پينج سالی مردووه و له قوم نيزراوه. (54)

ژيانی پيربال: ناوی پيرباله و کوری مه‌حمووده و له 1934 له‌گه‌ره‌کی سيتاقان له‌دايكبووه، كه‌ميك له‌حوجه خویندویتی، قوناغی سه‌ره‌تایی و ناوه‌ندی و دواناوه‌ندی له‌هه‌ولير ته‌واو ده‌کات، ماوه‌یه‌کی زور فه‌رمانبه‌ر ده‌بی و له 1983 خانه‌نشین ده‌کری و له 2004 ده‌مريت.

له‌سالی 2003 هه‌ر كه‌ديوانه‌كه‌ی پيربال مه‌حموودم ده‌خوينده‌وه (بزه‌ی سروشت) هه‌ستم كرد كه شيعری (گه‌وه‌ری تاجی شا)ی كه‌وتوته ژير كاريگه‌ری شيعری (اشك يتيم)ی په‌روینی ئيعتيسامی، بو دنیابوون له‌بوچوونه‌كه‌م پرسيارم له‌خویکرد، به‌لام حاشای ليکرد و گوتی: ناگاداری نه‌و غه‌زه‌له‌ی په‌روینی ئيعتيسامی نیم.

هه‌ر چه‌نده له‌کاتی خوی نه‌هاتمه سه‌ر نه‌و رایه‌ی كه‌قه‌سیده‌كه‌ی پيربال له‌سایه‌ی غه‌زه‌له‌كه‌ی په‌روين نه‌نووسراوه و ئيستاش هه‌مان بوچوونی پيشووم هه‌یه و بويه نه‌م به‌راورده ده‌كه‌ويته خانه‌ی به‌راوردی نه‌ده‌بیه‌وه.

گريمان گه‌ر وه‌لامه‌كه‌ی پيربال مه‌حموود به‌هه‌ند وه‌رگرين نه‌وا ليکولینه‌وه كه ده‌كه‌ويته خانه‌ی ده‌ق ناوازينه‌وه.

دەقناويزان سى ياساى گرنكى ھەيە:

1- جوينەو: واتا: دووبارەكر دىنەو ھى دەقنىك بەيى ئەو ھى گۆرانىكى بەرچاوى تىدابكرىت و دەقە كۆنەكە بەئاشكرا خوى لەناو تازەكە نىشان دەدات.

2- ھەلمژىن: دەقە تازەكە و اتاى دەقە كۆنەكە ھەلدەمژى و پشتگووى ناخات و تازەى ناكاتەو و رەخنەى لىناگرىت و سەرلەنوئى دايدەر ئىژىتەو.

3- دىالوگ: لىرەدا دەقە كۆنەكە پىرۆزىيەكەى لەدەستدەدات و بنەما سەرەكىيەكانى دەگۆرى و لەدۆخى سەقامگىرىيەو ھى بۆ دۆخى بزاوتن دەچىت. (56)

شاعىرى ھەولئىرى (پىربال مەحمود) كەلە 1954 قەسىدەيەكى بەناوى (گەو ھەرى تاجى شا) نووسىو ھى و لەواتاى گشتىدا لەگەل غەزەلى (اشك ىتيم) ى پەروىنى ئىعتىسامى يەكەدەگرىتەو، شىعرەكەى پەروىن ھەشت بەيتە و ئەو ھى پىربال چل و يەك بەيتە.

غەزەلە فارسىيەكە باسى گەو ھەرى تاجى پاشايەك دەكات و لەئەنجامدا دەرى دەخات كەئەم گەو ھەرى ئەنجامى فرمىسك و رەنجى رەش و رووتى مىللەتە. پىربال بىرۆكەى غەزەلەكەى وەرگرتو ھى و بەدرىزى و بەدەستكارىيەكى زۆرەو بەكوردى دايرشتوتەو ھى ھەولئىداو ھى مۆركە فارسىيەكەى پىو ھى نەمىنى و بەپىي ياساكانى دەقناويزان دەكەوتە بەرى ياساى دوو ھى كە ھەلمژىنە و دەقە فارسىيەكەى پشتگوئى نەخستو ھى و رەخنەى لى نەگرتو ھى و بەشيو ازىكى تازە و بەقەلەم درىزى دايرشتوتەو.

پەروىنى ئىعتىسامى بەشيو ازى چىرۆكى دەست بەغەزەلەكەى دەكات كەچى لای پىربال يەكسەر دىتە بىنىنى تاجى پاشا. و لەخوارەو لىكچوونەكان دەستنىشان دەكرىن:

پىربال:

چەسپابو گەو ھەرىكى نال

لەر ووى تاجى شايەكى زال

و ھەك گول ئەستىرەى رەنگاۋرەنگ (57)

نەدرەو شايەو ھى و ھەك پەرەنگ

پەروىن:

فرياد شوق برس ھر كوى و بام خاست

روزى گذشت پادشهى از گذرگهى

كاین تابناك چيست كه بر تاج پادشاست (58)

پرسيد زان ميانه يكى كودك یتيم

واتا: روژى شايى بەكۆلانى تىپەرى، دەنگ و ھاوارى شادى لە ھەر مائىكەو دەھات، لەئىوان ئاپۆرەى خەلك مندالىكى ھەتىو پرسىي، ئەم تىشكدارە چىيە كەبەتاجى پاشاۋەيە.

ھەردووكيان باسى گەو ھەرىكى تىشكدار دەكەن كەبەتاجى سەرى پاشاكو ھەيە و پەروىن لەرىگەى ھەتىوئىكەو زو و پرسىارى ئەم گەو ھەرى دەكات كەچى دواى چەند بەيتى پىربال خوى پرسىارەكە دەكات، ھەر و ھەك لەخوارەو بەديار دەكەوت.

پىربال:

چوومه بهردیمهنی تاکی پرسیم لهترووسکهی پاکى

ناخو گۆنای کام پهريبووی؟ لئوی نالی کام زهريبووی؟ (59)

پهروين:

پرسيد زان میانهیکى كودك یتیم کاین تابناک چيست که برتاج پادشاست (60)

پيربال بهدوورو دريژى باسى تيشكى ئهو گهوهره دهکات، جاريك دهيكاته چراو جاريك ئاگر و جاريکيدى روخسارى گهنجان و چهپکه گولی دهست باخهوان و ... هتد، تا لهدواييدا گهوهره که پيى دهلی که هيچک لهوانه نييه و بهلکو ئارهقهی ناوچهوانی رهنجدهرانه و هيز و ههولدانى ههژارانه:

پيربال:

نهم قسانهی بيست لهزارم سهرى سوپما لهپرسيارم

وتی: وهك چۆن نهلئى وانيم راوهسته پروانه من چيم

نهمن ئارهقهی رهنجدهرم وزهى مروی قهلهندهرم (61)

پهروين:

آن يك جواب داد چه دانيم ما که چيست پيداىست آنقدر که متاعى گرانبهاست

نزديك رفت پيرزنى كوژ پشت و گفت: اين اشك دیده من و خون دل شماست (62)

واتا: يهکى وهلامى دايهوه ئيمه نازانين چييه، وا دياره کالايهکى بهنرخه، پيريزنيكى پشت کوم بهو نزیکانهدا دارهتبوو و گوتی: نهمه فرميسكى چاوى من و خوینى دلئى ئيهويه.

پيربال خوی قسه دهکا و پرسيار ئاراستهی گهوهره که دهکات و لهئهنجامدا گهوهر بهدنگدینى و بهشاعير رادهگهيهنى که همول و کوششى رهش و پرووتانه، بهلام لای (پهروين) دوو کس وهلام دهداتهوه: يهکهمیان نادياره و دووهمیان پيريزنيكى پشت چهماويه.

هس چهنده رۆلى قسهکس و وهلامدهر لای (پيربال) گوراره و زور دهستکاریى تيداكراره، بهلام بنهچهى گهوهرى تاجهکه لای هردووکیان يهکدهگريتهوه و لهچهوسانهوى ههژاراندا خوی دهبينيتهوه.

پيربال:

ناخ و داخى ههتيوانم ناواتى پشت چهميوانم (63)

پهروين:

- نزديك رفت پيرزنى كوژ پشت و گفت (64)

- بر قطره سرشك یتیمان نظاره کن (65)

لیرەدا (پیربال) هەتیوو پشت چەمیوی فەرامۆش نەکردوو و گەوھەرەکەى بۆ ئەوانە گۆراوتەو، هەر وەك لای پەروین بە (كوژپشت و سرشك یتیمان) ئاماژەى پیکردوو.

(پەروین) ئەنجامى غەزەلەکەى نەداوئە دەست، بەلام (پیربال) روژى بۆ ئەو پاشا زۆردارە دەستنیشان دەکات کە تەخت و تاجەکەى لەناو دەچیت، هەر وەك دەئیت:

روژى دى گەل بەسەر بەستى ملت بخاتە ژىر دەستى

تاجت بهارىنى به گۆى بۆ خۆى بهرى گەوھەرى خۆى (66)

قەسىدە چل و يەك بەیتەکەى پیربال تەنیا دەقناوێزانی چوار بەیتی پەروینی ئیعتیسامى تیدا بەدى دەکریت و چوار بەیتەکەى دیکەى پەروین چ دەقناوێزانیکی لەناو قەسىدەکەى پیربالدا نییە.

ئەنجامەكان

تويزەر لەم تويزىنەو ەيەدا گەيشتە ئەم ئەنجامانە:

- 1- قانيع جگە لەو ەى كە كۆمەلەك نيوە بەيتە دوو مەكانى حافزى تىهەلكىشى شيعرەكانى خۆيكر دوو ە، لەزۆر شوينيش نيوە بەيتە يەك مەكانى بەهەندى گۆرانكار بىهوه وەرگىر او ە و دايرشتوونەتەوه.
- 2- قانيع لەنيو ە بەيتىدا سەلماندوو يەتى كەلەگەل حافز لەنالين هاوبەشە (نالەنالى- حافز و قانيع- لەگەل يەك تىكەلن).
- 3- موخليس بەناشكرا لەنيو ە بەيتىدا دەلى (بۆ غەزەل ئوستادى موخليس حافزى شيراز بىه).
- 4- موخليسش وەكو قانيع ەم نيو ە بەيتە دوو مەكانى حافزى تىكەلەكيش كردوو ە و ەم نيو ە بەيتە يەك مەكانىشى بەدەستكار بىهوه وەرگىر او ە.
- 5- پىربال مەحمود بەپى ياساى ەلمزىنى دەقناويزان قەسىدەيەكى چل و يەك بەيتى لەسەر غەزەلىكى ەشت بەيتى پەروينى ئيعتيسامى بنىاتناو ە.
- 6- پىربال لەم دەقناويزانە تەنيا سوودى لەچوار بەيتى پەروين وەرگرتوو ە.

پەراويزەكان

- 1- د. بديع محمد جمعة، دراسات في الادب المقارن، ط2، دار النهضة العربية، بيروت، 1980، ص15.
- 2- د. ابراهيم احمد شوان، بەراوردى ئەدەبى، چ1، چاپخانەى زانكۆى سەلاحەدين، ەولير- 2014، ل15-16.
- 3- مفيد نجم، التناص ومفهوم التحويل فى شعر محمد عمران، دمشق، 1977، ص471.
- 4- د. محمد مفتاح، التحليل الشعري واستراتيجية النص، دار التنوير للطباعة والنشر، بيروت، 1985، ص125.
- 5- د. مرف خەزەدار، م. ئە. ك، ب/6، بنكەى ئاراس، ەولير، 2006، ل435-436.
- 6- بورهان قانيع، ديوانى قانيع، چ1، چاپخانەى زانكۆى سلېمانى، 1979، ل57.
- 7- بورهان قانيع، ل50.
- 8- تيمور برهان ليمودەى، ديوان حافظ، انتشارات كاويان، تهران 1368، ص22.
- 9- سەرچاوى پيشوو، ل22.
- 10- بورهان قانيع، ل50.
- 11- تيمور برهان ليمودەى، ص23.

- 12- بورهان قانيع، ل50.
- 13- تيمور برهان، ص18.
- 14- بورهان قانيع، ل51.
- 15- تيمور برهان، ص19.
- 16- بورهان قانيع، ل51.
- 17- تيمور برهان، ص19.
- 18- بورهان قانيع، ل51.
- 19- تيمور برهان، ص19.
- 20- بورهان قانيع، ل51.
- 21- تيمور برهان، ص19.
- 22- بورهان قانيع، ل52.
- 23- تيمور برهان، ص20.
- 24- بورهان قانيع، ل52.
- 25- تيمور برهان، ص20.
- 26- بورهان قانيع، ل52.
- 27- تيمور برهان، ص20.
- 28- بورهان قانيع، ل52.
- 29- ابراهيم احمد، ليكدانهو هو، ل7-14.
- 30- ابراهيم احمد، نامهى ماستر، ل32.
- 31- جهلال مهولوود، شاعيرى دهشتى قهراج، موخليس، بهيان، 112، 1985، ل34.
- 32- تيمور برهان، ص37.
- 33- دهستتووسى ديوانى موخليس، ل100.
- 34- تيمور برهان، ص37.
- 35- دهستتووس، ل100.

36- تیمور برهان، ص 37.

37- دهستووس، ل 100.

38- تیمور برهان، ص 37.

39- دهستووس، ل 100.

40- تیمور برهان، ص 58.

41- دهستووس، ل 126.

42- تیمور برهان، ص 58.

43- دهستووس، ل 126.

44- تیمور برهان، ص 59.

45- دهستووس، ل 126.

46- تیمور برهان، ص 59.

47- دهستووس، ل 126.

48- تیمور برهان، ص 23.

49- دهستووس، ل 66.

50- تیمور برهان، ص 23.

51- دهستووس، ل 66.

52- تیمور برهان، ص 23.

53- دهستووس، ل 66.

54- محمد تقی بابائی، دیوان پروین اعتصامی، چاپخانه سلمان فارسی، 1374، ص 4.

55- گوران سوران فهیزی، باری ئه‌دهبی کوردی له‌شاری هه‌ولیر، ده‌زگای ئاراس- هه‌ولیر، 2005، ل 198-199.

56- د.شنۆ محمد محمود، ده‌قناویزان له‌شعیری نوئی کوردیدا، چاپخانه‌ی بینایی، سلیمانی، 2012، ل 84، 87، 92.

57- پیربال محمود، بزه‌ی سروشت، ئه‌مبنداریتی گشتی روشنبیری و لاوان، چاپخانه‌ی عه‌لاء، به‌غدا، 1984، ل 178.

58- محمد تقی بابائی، دیوان پروین، ص 79.

- 59- پيربال محمود، ل178.
- 60- محمد تقى بابائى، ديوان پروين، ص79.
- 61- پيربال محمود، ل179-180.
- 62- محمد تقى بابائى، ديوان پروين، ص79.
- 63- پيربال محمود، ل180.
- 64- محمد تقى بابائى، ديوان پروين، ص79.
- 65- محمد تقى بابائى، ديوان پروين، ص79.
- 66- پيربال محمود، ل181.

ملخص البحث

هذا البحث الذي بعنوان (تأثير الادب الفارسي على ثلاثة من شعراء الكرد)، يتكون من مدخل ومحورين، في المدخل يتطرق الباحث الى تعريف الادب المقارن وكذلك تعريف التناسل.

المحور الاول يتضمن تأثير اشعار حافظ الشيرازي على كل من الشعراء الكرد بين (قانع ومخلص) وكيف أنهما وصلا الى درجة ترجمة اشعار حافظ وتضمينها في اشعارهما.

اما المحور الثاني فهو عبارة عن التناسل الموجود بين قصيدة الشاعر (پيربال محمود) و المسمى بـ(لؤلؤة تاج الشاه) وبين غزل الشاعرة الفارسية (پروين الاعتصامي) والذي بعنوان (دمعة اليتيم)، واختتم الباحث بحثه بمجموعة من النتائج التي وصل اليها خلال بحثه.

Abstract

This research is concerned with the effect of the Persian Literature on three of the Kurdish poets: it consist of an introduction and two sections in the introduction the researcher attempts to define the comparative literature and the intertextuality.

The first section contains the effect of the poems of Hafiz Al- Shirazi on the two Kurdish poets verse.

Namely (Qani' , and Mukhlis) and how they were up to the standard of translating Hafidh's poems and including them into their poetry.

The second section is devoted to explain the existence of intertextuality between the poet's poem of Pirbal Mahmoud which is called the crown's pearle of Al-Shaah and Al- l'tisaami Perwin's poems of love Called the orphan's tear.

The researcher has concluded with a group of results as noticeable findings.

The researcher